



Verónica Zúñiga, Carmen Rosenguer, María Teresa Adriazola y Soledad Fariña. La idea es redescubrir una cultura "excluida".

Poetisas chilenas

"Vamos a romper con los esquemas que nos marginan"

N CARMEN IMPERATORE o saben si los hombres y las mujeres tienen un espacio de reflexión distinto, en la literatura femenina y la masculina se asemejan realmente. Sin embargo, las cuatro participantes del foro —todas poetas— han decidido descubrirlo a través de la creación literaria, mediante la cual se sumergen en sí mismas, para recorrer lo que las rodea y afecta. Especialmente, su condición femenina, en un mundo donde —consideran— se intenta empujarlas hacia un rol marginal, sometiéndolas a un plano del cual se excluye lo que no se relaciona con el hogar y los hijos.

Creo que van a ocupar bastantes años más en investigar acerca de lo que ellas denominan sus "obsesiones" y que, con matices más o menos, las identifican a todas: una búsqueda como mujeres, pero como mujeres latinoamericanas que desean redescubrir y cultivar "una cultura excluida".

Todas escriben hace mucho tiempo, pero han publicado sólo recientemente. Con mucho esfuerzo. Autoedición, "porque editar implica grandes gastos: un libro chiquito, de no más de treinta páginas, cuesta como 70 mil pesos". Para publicar una novela es necesario contar con más de 300 mil. "Pero eso es un problema tanto de los hombres como de las mujeres que escriben", asegura.

—Con qué dificultades se encuentran las mujeres poetas o escritoras en Chile?

Soledad: "En el ámbito cultural, generalmente, las mu-

Perlenecen a la Sociedad de Escritores de Chile —Sech— y tendrán un Congreso de Literatura Femenina como primer paso para terminar con la discriminación.

res tenemos muchos más problemas que el hombre: no ocupamos a un discurso dominante, que es masculino. Aparte de eso, cualquier poeta tiene dificultades para publicar, por lo tanto, las mujeres somos más. No se nos toma en cuenta, pero a los hombres sí. Ellos organizan los actos literarios y no consideran a la mujer".

Verónica: "O invitar a una, como un adorno".

Soledad: "Creo que sólo hay pocas metáforas entre las mujeres y yo es así: las hay y muy buenas".

Carmen: "Yo creo que, por las estructuras dominantes que hay en la sociedad, por las jerarquías vigentes en que se desenvuelve, el mundo chileno literario es eminentemente

masculino. A la mujer le ha costado desarrollar su propia. Ha sucedido incluso con Gabriela Mistral".

—Pero qué pasa? ¿A la mujer le falta fuerza para pelear, para destacarse?

Verónica: "Yo creo, más bien, que se trata de romper ciertos cánones establecidos de qué es lo que es la mujer escritora. Hay una idea generalizada de que la poeta escribe sobre temas sentimentales. Nuestra tarea es romper esa premisa, que sabemos que existe. No es casualidad que estemos organizando un congreso de literatura "femenina" (ver recuadro en página VI).

Están locas de acuerdo en que en el terreno literario chileno se discrimina con la mujer y que es necesario cambiar

ese esquema. "Hay una analogía de la escritura femenina", asegura María Teresa, "y también una reflexión acerca de ella".

—¿En qué se diferencia la literatura femenina de la masculina?

Soledad: "No sabemos".

Carmen: "No creo que exista un lenguaje femenino, pero en el acto mismo de escribir hay diferenciaciones. Las temáticas podrían ser diferentes, visiones distintas, es cuando la mujer no se ha incorporado a la sociedad...".

—¿Que la mujer no se ha incorporado a la sociedad?

Carmen: "Bueno, ahora sí, pero hay un narrar heredado en el que la mujer no estaba incorporada. Por eso, las temáticas podrían ser diferentes a

los del hombre". —¿Ustedes, como mujeres, se sienten marginadas? —Carmen: "La mujer es marginada".

Verónica: "La escritura femenina en la actualidad es, más que nada, una reflexión sobre su condición. Nos ha tocado romper los cánones de la imagen de a mujer que tienen los escritores. Cuando Neruda habla de la mujer, de sus costumbres, por ejemplo, hay una concepción sexual de la mujer. Literariamente, a la mujer, no se la concibe de otra forma".

—Pero también está presente lo sexual en la mujer.

Verónica: "Sí, también, pero quizá con una sexualidad distinta".

Soledad: "La diferencia está entre ser hablada y ser. El hombre ha construido una imagen de la mujer y esa nos llega a nosotros como reflejo, escribimos como una forma de confrontar nuestro propio sujeto, nuestra propia identidad como mujeres y, por lo tanto, nuestra propia imagen".

El hombre, ¿enemigo?

No están dispuestas a renunciar a descubrir personalmente su propia identidad. No se resignan a ninguna manera, e acomodarse a imágenes que aún no han comprobado si son reales o para decirlo, en el caso de las habitantes de nuestro continente, asegurar, "ca más interesante todavía, porque hay una búsqueda común latinoamericana y como mujer".

sigue en página VII

Entre el talento y el trabajo

Gran parte del talento y el trabajo, para ser un buen participante del foro, debe ser considerado que con el talento uno busca para convertirse en una buena escritora o poeta. Pero si se dan gran importancia al conocimiento, del cual emerge "a veces de manera algo oscura" —según, ideas, palabras y conceptos que luego, con gran esfuerzo, van adquiriendo forma.

Verónica: "No creo mucho en la inspiración, sino más bien en una interacción entre lo que ocurre alrededor mío y cómo yo lo capto. Son ciertas cosas en el exterior que me producen reacciones internas conscientes o inconscientes, que me llevan a escribir. Me lleva absolutamente sólo. Resuelto lo que, en primera instancia, no creí en forma absolutamente fluida".

María Teresa: "Hay poetas que me impresionan, como obsesiones, con su mundo híbrido, que lleva al papel. Son ciertas cuestiones repetitivas, implícitas que trabajo, un trabajo constante".

Soledad: "El trabajo con una obsesión profunda. Me obsesio, no me sale solo. Creo en el trabajo. Me obsesio, me obsesio".

Carmen: "Está el conocimiento de una realidad, aunque sea la más cotidiana. Y también la parte desconocida, a través de los sentidos, que me interesa mucho: saber qué quiere decir con ciertas palabras que salen de una pequeña zona de libertad, cómo algo se apropia de mí y sale lo que quiero. Posteriormente, viene el trabajo cotidiano, un proceso".

"Vamos a romper con los esquemas que nos marginan"

[artículo] Carmen Imperatore.

Libros y documentos

AUTORÍA

Imperatore, Carmen

FECHA DE PUBLICACIÓN

1987

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Vamos a romper con los esquemas que nos marginan" [artículo] Carmen Imperatore. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile